

现代俄语前置词的 на 的翻译方法

白珊珊

吉林师范大学, 中国·吉林 四平 136000

【摘要】语言学中研究前置词 на 的语法功能是十分重要的, на 是现代俄语最常用的前置词之一, 在俄语语法中发挥着重要作用, 有关前置词的相关研究有很多, 但专门对前置词 на 的研究比较少, 针对这一问题, 本文通过 на + 四格, на + 六格进行研究, 这不仅有助于俄语学习者进一步理解语法现象的本质, 促进语法的系统学习, 掌握前置词 на 的翻译方法, 还能帮助学习者克服语言学习中的诸多困难, 全面分析俄语前置词 на 的翻译方法是非常必要的。

【关键词】俄语语法; 前置词 на 的翻译方法

1 前置词 на 研究目的和意义

前置词是表达静词指格形式和其他实词之间各种关系的一中虚词。前置词 на 自身意义有暗示作用, 通过 на + 四格和 на + 六格表现出来。由于前置词 на 自身的意义, 依其意义作用于四格和六格使前置词 на 的意义渗入并且扩展, 补充和增强了原有的涵义。因此, 十九世纪以后, 俄语前置词 на 结构的翻译越来越丰富, 更加完善, 前置词 на 在不同的句子里有自己新的身份。解释前置词 на 语法功能只是实践的一部分, 研究的目的在于指导实践, 能够正确运用到实践当中。

2 前置词 на 的翻译方法

2.1 前置词 на + 四格 (кого-что)

(1) Моя мама сядет на стул.

译文: 我的妈妈坐在椅子上。

Я положу книгу на стол.

译文: 我把书放到桌子上面。

Я вернулась на родину.

译文: 我回到了祖国。

以上的例子, на 与现实中具体物质的名词连用表示为: 向, 往……(上); на 与地理名称的名词连用, 可以表示方向, 具有空间意义。

(2) Мы идем на лекцию.

译文: 我们去听课。

отрез на пальто

译文: 做大衣用的料子。

лес на стройку

译文: 建筑用的木材。

на 与日常生活中有用途物品的名词连用表示用来作……; 为了……на 与表示目的的名词连用表示要去干什么……

(3) Ее голос мягкий на слух.

译文: 她的声音听起来是柔和的。

Он глух на одно ухо.

译文: 他的一只耳朵聋了。

Я работаю на голодный желудок.

译文: 我饿着肚子工作。

на 与人体某一部位的名词连用表示事物的特征, 可译为在……方面。

(4) Я куплю яблок на 5 юаней.

译文: 我买 5 元钱的苹果。

Накрыть стол на семь приборов.

译文: 在餐桌上摆上 7 份餐具。

Стадион на стол тысяч зрителей.

译文: 体育场能容纳十万观众。

на 与基数词四格搭配表示 某件事情的程度, 可译为……的数量是多少。

(5) Я сдал экзамен на пятёрку.

译文: 我考试得了 5 分。

Меня не возьмёшь на испуг.

译文: 恐吓步不能使我屈服。

Я говорила на память.

译文: 我凭着记忆讲。

на 与表示行为名词连用, 可译为……怎么样了, 评价这个行为的结果怎么样了。

(6) На первый раз я смотрю фильм.

我第一次看电影。

Я сдал экзамен на третий день.

译文: 第三天我的考试结束了。

Я занимаюсь спортом на другое утро.

译文: 在第二天的早上我要做运动。

на 与 раз、день、утром 等表示次数, 短暂时间的名词连用, 可译为在……时候

(7) Они уехали на неделю.

译文: 他们外出了一周。

Я хочу ехать Москву на месяц.

译文: 我想去莫斯科呆一个月。

Хлеба хватит на год.

译文: 粮食够吃一年的。

на 与 неделя、месяц、год 连用可表示期限, 在译为在……时间内

(8) Мы выполнили годовой план

на первое июля.

译文: 我们完成了 7 月 1 日以前的年度计划。

Я закончила все проекты в ночь на первое мая.

译文: 我在五一节前夕完成了所有的项目。

Положения на сегодня очень суровый.

译文: 当前的形势非常严峻。

на 紧跟在某事件的后面, 表明被说明名词是某一期以前

的现象, 可译为在……之前

(9) Этот разговор отложим на

осле завтра.

译文: 我们把这次谈话挪到后天去。

Собрание назначено на семь часов.

译文: 会议定于七时召开。

на 与某些固定动词搭配表示某事进行的时间, 可译为某事情在某个时间开始。

(10) Я пишу диссертацию на аспирантуру.

译文: 我在写硕士学位论文。

Я учусь на слесаря.

译文: 我学习当钳工。

на 与某种职业、身份的名词连用, 表示的是该行为的目的, 可译为要成为……人

综上所述, на 与四格连用有很多的译法, 根据不同的搭配, 不同的语境, 有多种的译法。на (кого-что) 与表示动作、事件、过程、行为在不同的语境中起着不同的作用, 具体问题具体分析。

2.2 前置词 на + 六格 (чём)

(1) Мая мама работает на заводе.

译文: 我的妈妈在工厂里干活。

Я лежу на кровати.

译文: 我躺在床上。

На 与具体的事物的名词连用, 可译为在.....上, 在.....里

(2) Находиться на излечении.

译文: 正在治疗。

Дедушка состоит на иждивении.

译文: 赡养爷爷。

На 与 излечении、иждивении 等抽象名词连用, 表示现在正处于某种状态, 某件事情正在进行中。可译为在.....中

(3) На прошлой неделе я сдал экзамен.

译文: 上周我通过了考试。

Я ужинаю на закате.

在黄昏的时候我吃了晚饭。

На 与时间名词、动词、非动物名词连用时, 可译为在.....在时候.....

(4) Каждый день я еду на автобусе на работу.

译文: 每天我乘公共汽车去上班。

Я говорю на русском языке.

译文: 我用俄语讲话。

На 与交通工具, 行为的名词连用, 可译为乘坐.....交通工具, 用.....

(5) На миру и смерть красна.

译文: 和熟人在一起, 死也不怕。

Он вырос на моих глазах.

译文: 他是我看着长大的。

特指在一定的环境、条件下发生了什么, 要根据具体环境和条件进行转义, 多用于谚语中。

(6) Она носила обувь на каучук.

译文: 她穿了一双橡胶底的鞋。

дверь на петлях

安折页的门。

用于事物的底部, 支柱性的事物。

(7) Спасибо на добром слове.

译文: 感谢您的金玉良言。

Ох, обмолвился! Простите на глупости слове.

译文: 哎呀, 说错啦! 原谅我说话不当。

起强调作用, 表明这句话中最重要的部分, 可以与 за 互换。

(8) В этой роте храбрец на храбрее.

译文: 这个连队里有许多勇士。

Его одежда заплата на заplatке.

译文: 他的衣服补丁摺补丁。

有些名词可以重叠, 名词第一格与该名词的第六格构成固定格式的词组, 多用于口语, 表示大量的意思。

总而言之, на + 六格 (чём) 可以与具体物质名词、抽象名词、时间名词、动词、非动物名词、交通工具、表行为状态的名词连用, 可以用于表示事物的底部、支柱性的事物, 也可以重叠使用。

3 结语

本文选取俄语前置词 на 作为研究对象, 在前人研究的基础上, 通过大量的举例, 较全面的对 на + 四格、на + 六格的归纳和总结, 在句子翻译过程中, 两者接格有共同的名词, 最终要根据具体语境和在句子中的接格关系来判断 на 的译法。希望能够为今后的翻译实践提供帮助。

参考文献:

[1] 陈德稳. 俄语前置词 В 的用法简析[J]. 文化创新比较研究, 2018, 2(22): 70-71.

[2] 邓诚. 前置词 в、на 与同一名词空间第六格词组存在所谓“同义”现象问题的探讨[J]. 内蒙师院学报(哲学社会科学版), 1980, (01): 45-58.

[3] 黄颖. 新编俄语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.

作者简介: 白珊珊(1996.08-), 女, 汉族, 内蒙古赤峰市人, 硕士, 吉林师范大学, 翻译。

(上接166页)

自己的职责范围, 做好自己的本职工作, 各司其职。并且和其他的班干部多沟通多交流, 互相分享工作经验, 取长补短, 团结一致共同做好班级管理工作。其次, 班主任分配给班干部的工作要循序渐进, 先从一些小事做起, 再慢慢地提高工作难度, 一点一点地培养班干部的工作能力。只要用心培养, 班干部的个人工作能力会越来越强, 班集体也会发展的越来越好。

2.6 完善机制, 科学评价

班级管理工作繁杂琐碎, 需要学生付出大量的时间和精力, 有时还得不到同学们的理解, 因此需要完善对班干部的激励机制。由于中职学生的年龄和性格特点, 他们更想听到的是别人认可的声音。因此, 在班级管理中, 班主任主要以表扬为主, 口头表扬和物质奖励相结合, 鼓励班干部继续参与班级管理, 为班级做出贡献。班级管理工作开展一段时间后, 要对班干部进行合理的评价, 既有利于班干部树立管理班级的自信, 又能使班干部在班级管理工作中继续发光发热。因此, 班主任应构建科学的班干部评价体系。当班干部在班级管理中表现良好或取得进步时, 班主任应肯定学生, 鼓励学生进一步努力, 并给予积极评价; 当班干部在班级管理上出现问题时, 班主任不能直接批评学生。中职学生内心正是敏感的时候, 直接否定会对学生的心理产生不良的影响。班主任要帮助学生找到自己的问题所在分析问题, 并想办法解决问题。另外, 班主任还要引导班干部形成工作总结的意识和习惯, 总结出自己在班级管理中的优势和不足之处, 向他人学习, 取长补短。

3 结语

班干部的成长非一朝一夕就能达成, 在这个过程中离不开班主任的帮助和指导。班主任要充分信任班干部, 调动班干部的工作热情, 增强班干部的信心, 积极参与班级管理, 使班干部真正地成为班主任的得力助手, 使班级管理获得真正的成功。对于班主任而言, 班干部的选拔和培养是为了建设优秀的班集体。但是对于中职学生而言, 通过当班干部参与班级管理工作, 收获的不仅是管理能力的提高, 对于自己更是一场真正的蜕变。因此一定要做好班干部的选拔和培养, 让班主任和班干部发挥各自的作用, 在班级管理工作中共同成长。

参考文献:

[1] 高明. 中职学校班干部的选拔和培养[J]. 中国职工教育, 2013(04): 32.

[2] 王颖娜. 浅谈中职学校班干部的选拔与培养[J]. 教师, 2014(02): 115.

[3] 郭美美. 中职学校班干部挑选和培养[J]. 赤子(上中旬), 2014(13): 118.

[4] 吴建刚. 群雁高飞头雁领——浅谈中职学校班干部队伍建设[J]. 作文成功之路(中), 2014(07): 37.

[5] 刘少冰. 浅谈中职学校班干部的培养[J]. 现代经济信息, 2018(03): 445.

[6] 王晓峰. 中职学校班干部的选拔与培养[J]. 教育, 2020(10): 36.

作者简介: 傅冉倩(1993-), 女, 汉族, 福建莆田人, 研究生, 研究方向: 职业技术教育(财经商贸)。